Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Joab, syn Serui, wiedział, że serce króla jest przy\* Absalomie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak Joab, syn Serui, wiedział, że król wciąż myśli o Absalomie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Joab, syn Serui, spostrzegł, że serce króla skłaniało się ku Absalomowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A porozumiawszy Joab, syn Sarwii, że się serce królewskie obróciło ku Absalomowi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A porozumiawszy Joab, syn Sarwijej, że serce królewskie obróciło się ku Absalomowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab, syn Serui, zauważył, że serce króla zwróciło się do Absaloma, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie uszło uwagi Joaba, syna Serui, że król jest swoim sercem przy Absalomie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab, syn Serui, zauważył, że serce króla było przy Absalomie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab, syn Serui, stwierdził, że serce króla jest już lepiej usposobione do Absaloma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab, syn Cerui, spostrzegł, że serce króla [poczęło się skłaniać] ku Abszalomowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав син Саруї пізнав, що серце царя до Авессалома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy Joab, syn Ceruji, się zorientował, że serce króla lgnie do Absaloma, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Joab, syn Cerui, poznał, że serce króla skłania się ku Absalomowi. |

1. 1) przy, עַל , lub: przeciw, nad; nie musi to oznaczać uczuć pozytywnych. [↑](#footnote-ref-2)